



Karol Krukowski **PRĘGIERZ**  
**PILLORY**

Karol Krukowski

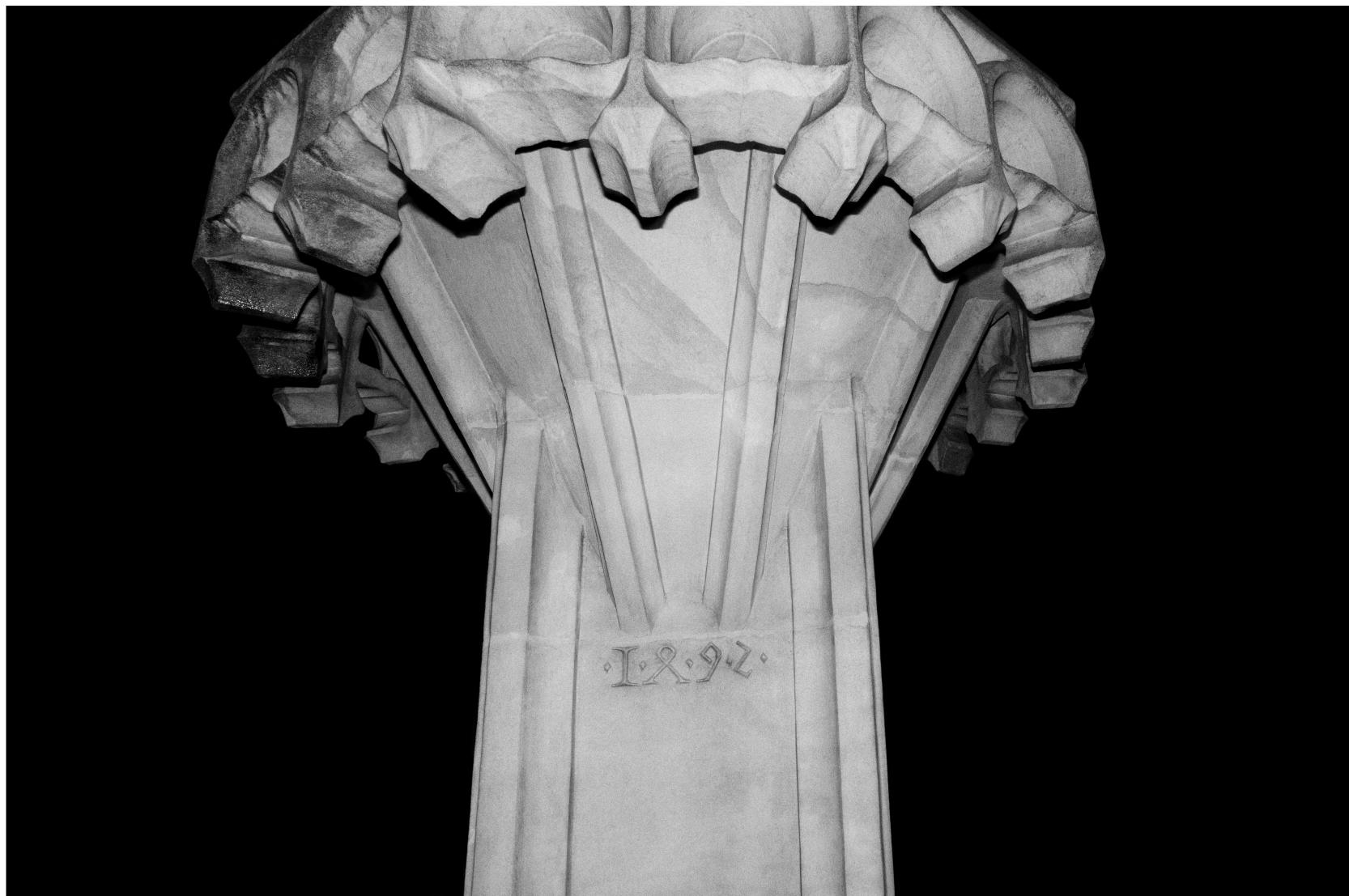
PREĞIERZ  
PILLORY

Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu  
The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wroclaw

Wrocław 2021

Postawiliście mnie pięć wieków temu  
w samym sercu miasta. W grzesznikach  
budziłem lęk przed karą.  
W czytelniczach zakazanych ksiąg  
i wolnomyślicielach lęk przed niewiedzą.  
W innowiercach i kochających zakazaną  
miłośćią lęk przed potępieniem.  
We wszystkich – lęk przed śmiercią.

Five centuries ago you installed me  
at the heart of the city. I evoked fear  
of punishment for sinners, fear of ignorance  
for readers of forbidden books and free-thinkers,  
fear of condemnation for heretics  
and those who loved in forbidden ways.  
In all of them – I evoked the fear of death.





Za pomocą metalowych obreżczy  
przykuwaliście do mnie włóczęgów,  
prostytutki i oszustów, morderców bez  
skrupułów, nieuczciwych prawników,  
gwałcicieli, notorycznych złodziei  
i cudzołóżników. Przyglądałeście się  
chłoscie, odejmowaniu rąk i uszu,  
obcinaniu włosów.

With metal shackles  
you chained to me vagrants,  
prostitutes and swindlers, unscrupulous  
murderers, dishonest lawyers, rapists,  
notorious thieves and adulterers.  
You have seen flogging, ears and hair  
being cut off.

Przez wieki winni i niewinni,  
skazani i przechodnie obawiali  
się do mnie zbliżyć. Zarifiom  
był każdy, kto stanął na moich  
stopniach.

For centuries, the guilty and innocent,  
convicts and passers-by were afraid  
to approach me. Anyone standing  
on my steps was disgraced.





Czas płynął, zmieniali się władcy,  
języki i obyczaje. Już od dawna  
nie widziałem kata, a Wy  
przestańcie omijać mnie  
szerokim tukiem. Nadal stoję  
w samym sercu miasta.

As time kept passing by,  
rulers, languages and  
customs changed. I haven't seen  
an executioner for a long time,  
and you ceased to keep a safe  
distance while walking around.  
I am still standing  
in the heart of the city.

Wspominam różne dziwy. Osobliwe zwierzęta: węża, lwa i wielbląda. Olbrzyma i Karla. Kobietę z brodą i monstrum z dwoma głowami. Pannę bez rąk wykonującą ustami najmisterniejsze hafty.

I recall various curiosities. Some strange animals: a serpent, a lion and a camel. The giant and the dwarf. A bearded woman and a monster with two heads. A young woman with no arms, producing the most intricate embroidery with her mouth.





Teraz patrzę na Was.  
Now I'm watching you.

Wsłuchuję się w gwar tłumu

I'm penetrating into the buzz of the crowd





i pojedyncze okrzyki radości.  
and occasional cries of joy.

Przyglądam się Wam, gdy jesteście weseli

I'm looking at you, when you rejoice,





i gdy wykrzykujecie swoją złość.  
and when you cry out your anger.

Gdy jesteście razem

When you are together





i gdy tylko ja jestem z Wami.

and when I'm the only one  
standing by you.

A kiedy raz na kilka stuleci zdarza  
się tak, że znikacie w domach,

And when once in a few centuries  
you disappear in your homes,





przywołuję w myślach Wasze  
wieczorne odwiedziny.

I revoke your evening visits  
in my thoughts.

Poznałem Was wszystkich. Tych ważnych

I've met you all, the important ones





i tych, o których nikt nie będzie pamiętał.

and the ones who won't be remembered.

I choć nie budzę już lęku,

And even if I do not give rise to fear anymore,





noszę w sobie ból upokorzonych,  
niesprawiedliwie skazanych, zawiści  
pomówionych, za słabych na obronę,  
cierpiących w samotności.

I still carry the pain of those humiliated,  
unjustly punished, imputed unfairly,  
those too weak to defend themselves,  
those left suffering in solitude.

Trwam

I persist

